Unterstützte Kommunikation in der Klinik

فارسی

Farsi / Persisch

Diese Symboltafelsammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar.

Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

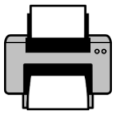
Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch

Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:



- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.

Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien

Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist *AsteRICS Grid*: https://grid.asterics.eu/

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinkalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: https://dachverband.at/geko-wien/

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Wiener Gesundheitsverbund Universitätsklinikum AKH Wien

Wiener Gesundheitsfonds – Für das Land Wien – Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

Österreichische Sozialversicherung

DACHVERBAND WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

ارتباط

Kommunikation

آیا کسی را دارید که بتواند آلمانی صحبت کند؟

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?

آیا می‌توانیم با او تماس بگیریم تا ترجمه کند؟

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

آیا صحبت می‌کنید...؟

Sprechen Sie … ?

آلمانی

Deutsch

زبان دیگر

Andere Sprache

آیا این متن را متوجه می‌شوید؟

Können Sie diesen Text verstehen?

بله

Ja

نه

Nein

آیا می توانید به من نشان دهید که چه زبانی در گوشی شما وجود دارد؟

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?

آیا نیاز دارید به...؟

Brauchen Sie … ?

عینک

Brille

سمعک

Hörgerät

فارسی *Farsi / Persisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

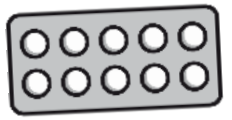
Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

خواب/استراحت *Schlafen / Ruhe*

آیا نیاز دارید به...؟
Brauchen Sie … ?



قرص خواب
Schlaftabletten

گوش گیر
Ohrstöpsel

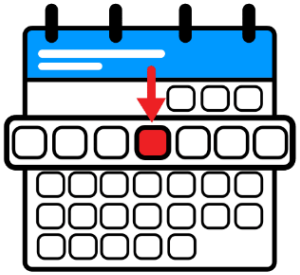
چشم بند
Schlafmaske

دو پتو
2. Decke

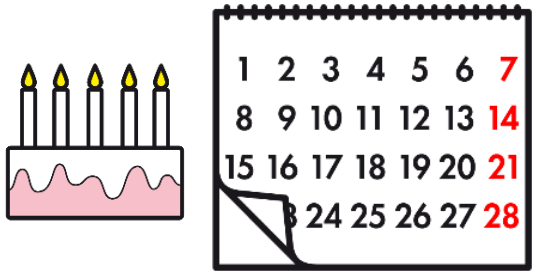
آیا خسته هستید؟
Sind Sie müde?

شناخت *Kognition*

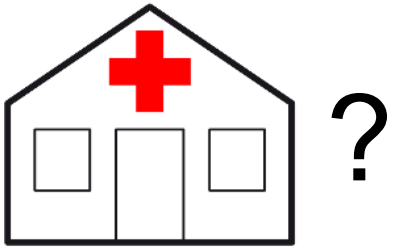
امروز چه تاریخی است؟
Welches Datum haben wir heute?



روز تولد شما کی است؟
Wann ist Ihr Geburtsdatum?



دلیل بستری شدن شما در بیمارستان چیست؟
Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



الان کجا هستیم؟
Wo befinden wir uns jetzt?

فارسی *Farsi / Persisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

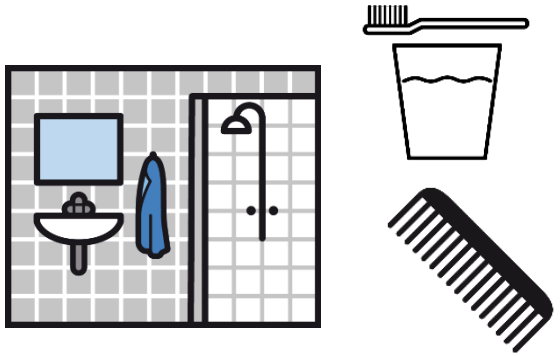
Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

مراقبت شخصی
Körperpflege

برای نظافت به کمک نیاز دارید؟
Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



آیا مشکل پوستی دارید؟
Haben Sie ein Hauptproblem?

زخم
Wunde

کبودی
Blauer Fleck

خارش
Jucken

درد
Schmerzen

درد دارید؟
Haben Sie Schmerzen?

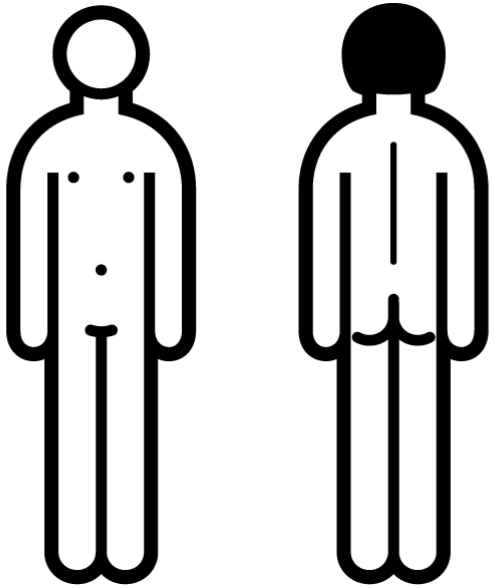
بله
Nein

خیر
Ja

اکنون(حاد)
Jetzt (akut)

همیشه(مزمن)
Immer (chronisch)

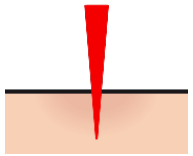
کجا احساس درد میکنید؟
Wo haben Sie Schmerzen?



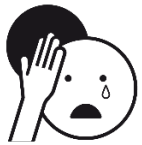
درد به چه شکل است؟
Wie ist der Schmerz?

کشیده
Ziehend

کوبنده
Pochend



گزنده
Stechend

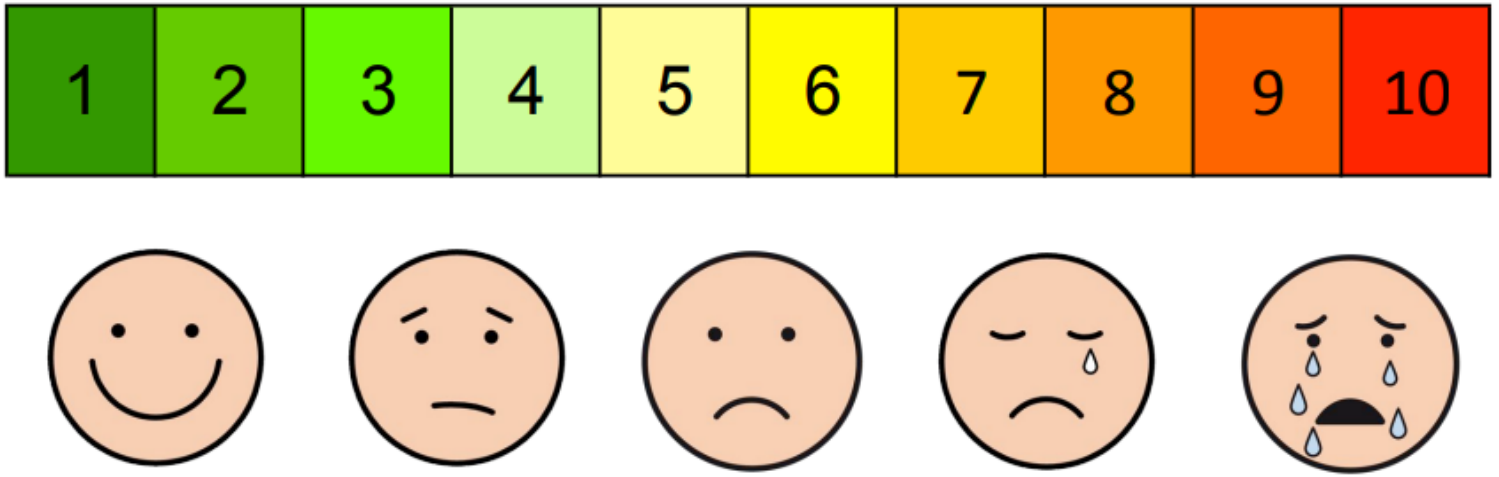


کسل کننده
Dumpf

فارسی *Farsi / Persisch*

چقدر درد دارید؟

Wie groß sind die Schmerzen?



Wiener Gesundheitsverbund Universitätsklinikum AKH Wien
DACHVERBAND WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN
Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds
Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

حرکت کردن
Mobilisation

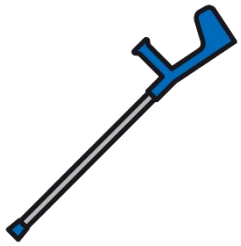
ما به شما کمک میکنیم...
Ich helfe Ihnen…

برای نشستن
aufsetzen

برای دراز کشیدن
ins Bett gehen

برای به پهلو چرخیدن
seitlich drehen

آیا برای راه رفتن به کمک نیاز دارید؟
Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?



فارسی *Farsi / Persisch*

تنفس
Atem

آیا مشکلات تنفسی دارید؟
Haben Sie Atembeschwerden?

خیر
Ja

بل
Nein

چه زمانی مشکلات تنفسی دارید؟
Wann haben Sie Atembeschwerden?

در حالت استراحت
In Ruhe

تحت استرس
Bei Belastung

آیا سرگیجه دارید؟
Haben Sie Schwindel?

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

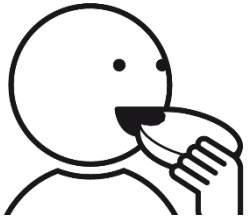
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

غذا و نوشیدنی

Essen & Trinken

آیا...هستید؟

Haben Sie jetzt…?



گرسنه

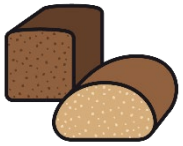
Hunger

تشنه

Durst

دوست دارید چی بخورید؟

Was möchten Sie essen?



نان

Brot

ماست

Joghurt

پودینگ

Pudding

میوه

Obst

نهار گوشتی

Mittagessen Fleisch

نهار گیاهی

Mittagessen vegetarisch

دوست دارید چی بنوشید؟

Was möchten Sie trinken?

آب

Wasser

چای

Tee

قهوه

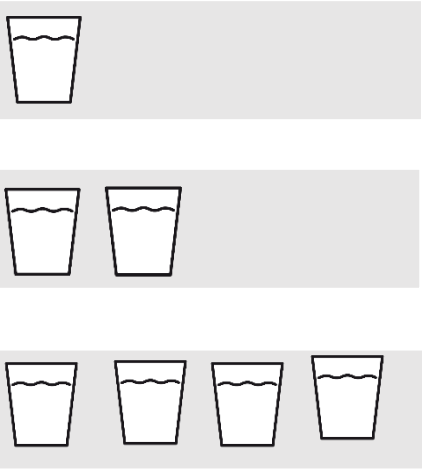
Kaffee

آبجو

Bier

امروز چقدر نوشیده اید؟

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



فارسی *Farsi / Persisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

دفع کردن

Ausscheidung

آیا نیاز دارید به یک...؟

Brauchen Sie eine/n…?

نوار بهداشتی

Einlage

لگن بیمار

Bettschüssel

بطری ادرار

Urinflasche

والت متحرک

Leibstuhl

با...مشکل دارید؟

Haben Sie Probleme beim…?

ادرار کردن

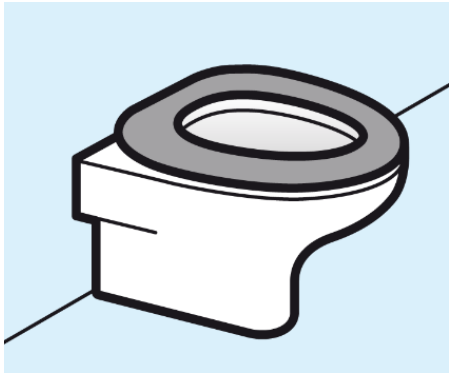
Urinieren

مدفوع کردن

Stuhlgang

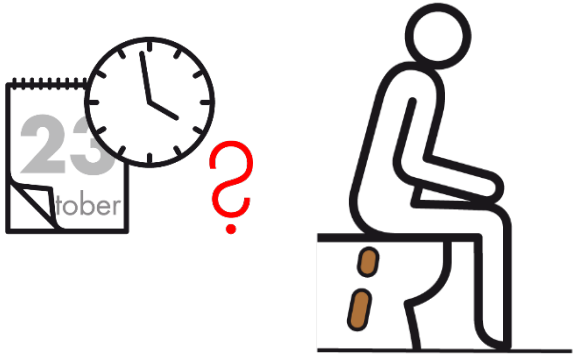
آیا می خواهید به توالت بروید؟

Möchten Sie zur Toilette gehen?



امروز مدفوع کرده اید؟

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



فارسی *Farsi / Persisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!